

Título original: *Splendid*

Copyright © 1995 por Julie Cotler Pottinger
Copyright da tradução © 2021 por Editora Arqueiro Ltda.

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte deste livro pode ser utilizada ou reproduzida sob quaisquer meios existentes sem autorização por escrito dos editores.

Publicado mediante acordo com Harper Collins Publishers.

tradução: Ana Rodrigues

preparo de originais: Marina Góes

revisão: Camila Figueiredo e Tereza da Rocha

diagramação: Abreu's System

capa: Renata Vidal

imagem de capa: © Ildiko Neer / Trevillion Images

foto da autora: © Roberto Filho

e-book: Marcelo Moraes

CIP-BRASIL. CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO
SINDICATO NACIONAL DOS EDITORES DE LIVROS, RJ

Q64e

Quinn, Julia, 1970-

Esplêndida [recurso eletrônico] / Julia Quinn; tradução de Ana Rodrigues. - 1. ed. - São Paulo: Arqueiro, 2021.

recurso digital (Damas rebeldes; 1)

Tradução de: *Splendid*

Continua com: *Brilhante*

Formato: ePub

Requisitos do sistema: Adobe Digital Editions

Modo de acesso: World Wide Web

ISBN 978-65-5565-102-7 (recurso eletrônico)

1. Romance americano. 2. Livros eletrônicos. I. Rodrigues, Ana. II. Título. III. Série.

21-69269

CDD: 813

CDU: 82-31(73)

Meri Gleice Rodrigues de Souza - Bibliotecária - CRB-7/6439

Todos os direitos reservados, no Brasil, por

PRÓLOGO

Boston, Massachusetts

Fevereiro de 1816

— **O** senhor está me mandando embora?

Os olhos violeta de Emma Dunster se arregalaram de choque e desalento.

— Não seja tão dramática — retrucou o pai. — É claro que não a estou mandando embora. Você só vai passar um ano em Londres com seus primos.

Emma ficou boquiaberta.

— Mas... por quê?

John Dunster se ajeitou na cadeira, aparentando desconforto.

— Acho que você deveria ver um pouco mais do mundo, só isso.

— Mas eu já estive em Londres. Duas vezes.

— Sim, bem, mas é que agora você está mais crescida.

John pigarreou algumas vezes e se recostou no espaldar.

— Mas...

— Não entendo por que isso está parecendo ser um sacrifício tão grande. Henry e Caroline amam você como se fosse filha deles, e você mesma me disse que gosta mais de Belle e Ned do que dos seus amigos aqui de Boston.

— Mas eles passaram dois meses conosco. Ainda nem deu tempo de eu sentir saudade.

John cruzou os braços.

— Você voltará com eles de navio amanhã, está decidido. Vá para Londres, Emma. Divirta-se um pouco.

Ela estreitou os olhos.

— O senhor está tentando me casar para se livrar de mim?

— É claro que não! Só acho que uma mudança de cenário vai lhe fazer bem.

– Discordo. Eu simplesmente não posso deixar Boston no momento, por milhares de razões.

– É mesmo?

– Sim. Esta casa, por exemplo. Quem vai administrá-la na minha ausência?

John deu um sorriso afetuoso para a filha.

– Emma, moramos em uma casa de doze cômodos. Não são necessários grandes esforços para administrá-la. E estou certo de que a Sra. Mullins tem competência para dar conta de tudo.

– E quanto a todos os meus amigos? Eu não vou aguentar de saudade deles. E Stephen Ramsay vai ficar muito desapontado se eu partir tão subitamente. Acho que ele está prestes a me pedir em casamento.

– Pelo amor de Deus, Emma! Você não dá a mínima para Ramsay. Não dê esperanças ao pobre rapaz só porque não quer ir para Londres.

– Achei que o senhor quisesse que nos casássemos. O pai dele é seu melhor amigo.

John suspirou.

– Quando você tinha 10 anos, talvez eu tenha pensado nessa possibilidade. Mas já naquela época era evidente que vocês não combinam. Você o enlouqueceria em uma semana.

– Sua preocupação com sua filha única me comove – resmungou Emma.

– E ele mataria você de tédio – concluiu John, com carinho. – Só gostaria que Stephen percebesse a inutilidade da ideia. E esse é mais um motivo para você sair da cidade. Se estiver a um oceano de distância, ele finalmente vai procurar uma noiva em outro lugar.

– Eu realmente prefiro Boston.

– Você adora a Inglaterra – retrucou John, beirando a exasperação. – Na última vez que estivemos lá, você não parava de falar sobre quanto havia amado o país.

Emma engoliu em seco e mordeu o lábio, nervosa.

– E a empresa? – perguntou, baixinho.

John suspirou e voltou a se recostar na cadeira. Ali estava, finalmente,

a verdadeira razão pela qual Emma se mostrava tão resistente a deixar Boston.

– Emma, o Estaleiro Dunster ainda vai estar aqui quando você voltar.

– Mas ainda tenho tanto que aprender! Como vou assumir o controle da empresa no futuro se não aproveitar para aprender tudo que puder agora?

– Emma, nós dois sabemos que não há outra pessoa para quem eu gostaria de deixar a empresa. Eu construí o Estaleiro Dunster do zero e Deus sabe que quero passá-lo a alguém do meu sangue. Mas precisamos encarar os fatos. A maior parte dos nossos clientes relutaria em fazer negócios com uma mulher. E os empregados não vão querer receber ordens suas. Ainda que você carregue o sobrenome Dunster.

Quase chorando diante da injustiça de tudo aquilo, Emma fechou os olhos. Ela sabia que era verdade.

– Sei que não há ninguém mais adequado do que você para administrar o estaleiro – continuou o pai, carinhosamente –, mas isso não significa que alguém vá concordar comigo. Por mais que isso me enfureça, preciso aceitar que a empresa vai falir com você no comando. Perderíamos todos os nossos contratos.

– Por nenhuma outra razão além do fato de eu ser mulher – comentou Emma, frustrada.

– Lamento, mas sim.

A expressão nos olhos de Emma era clara e terrivelmente séria.

– Algum dia eu vou administrar essa empresa.

– Santo Deus, menina. Você não desiste, hein?

Emma se manteve firme.

John suspirou.

– Eu já lhe contei sobre a ocasião em que você pegou uma forte gripe?

Emma balançou a cabeça, sem entender a súbita mudança de assunto.

– Foi logo depois que a doença levou sua mãe. Você tinha 4 anos, eu acho. Era uma coisinha muito pequenina – disse ele, fitando a filha única com os olhos brilhando de afeto. – Você era muito pequena quando criança... Ainda é, mesmo adulta, mas quando menina... ah, era tão, tão pequenina que achei impossível que tivesse forças para resistir.

Emma se sentou, profundamente comovida com as palavras do pai, que tinha a voz embargada.

– Mas você conseguiu se recuperar – disse ele, de repente. – E então eu me dei conta do que a havia salvado: você simplesmente era teimosa demais para morrer.

Emma não conseguiu conter um sorrisinho.

– E eu era teimoso demais para deixar que você morresse – disse John, endireitando os ombros, como se para afastar o sentimentalismo do momento. – Na verdade, talvez eu seja a única pessoa na face da Terra mais teimosa do que você, filha, portanto é melhor aceitar seu destino.

Emma soltou um gemido de desgosto. Mas era hora de encarar os fatos... não havia como evitar ir para a Inglaterra. Não que uma viagem ao exterior pudesse ser considerada uma punição. Ela adorava os primos. Belle e Ned eram como os irmãos que ela nunca tivera. Mas, mesmo assim, era preciso pensar nas coisas sérias da vida, e Emma não queria negligenciar o compromisso que se autoimpusera com o Estaleiro Dunster. Ela olhou novamente para o pai – que estava sentado diante da escrivaninha, de braços cruzados e com uma expressão implacável no rosto – e suspirou.

– Tudo bem então.

Emma se levantou para sair do cômodo... para fazer as malas, imaginou, já que partiriam no dia seguinte em um dos navios do pai.

– Mas eu volto.

– Tenho certeza disso. Ah, Emma...

Ela se virou novamente para ele.

– Não se esqueça de se divertir um pouco enquanto estiver lá, viu?

Emma lançou seu sorriso mais travesso para o pai.

– Sinceramente, papai, acha mesmo que eu me negaria o prazer de desfrutar Londres só porque não quero ir?

– É claro que não. Que tolice a minha.

Emma pousou a mão na maçaneta e abriu a porta alguns centímetros.

– Uma temporada social em Londres é uma oportunidade única na vida de uma moça, creio eu. E ela pode muito bem se divertir, mesmo não sendo do tipo social.

– Ah, que maravilha! Conseguiu convencê-la a ir? – exclamou a irmã de John, Caroline, condessa de Worth, ao entrar subitamente no escritório.

– Nunca lhe ensinaram que é falta de educação ouvir a conversa dos outros? – perguntou John, com bom humor.

– Bobagem. Eu estava passando pelo corredor e ouvi a voz de Emma. Ela deixou a porta entreaberta, se não reparou – disse Caroline, voltando-se para a sobrinha. – Mas agora que isso já foi esclarecido, que história é essa de você ter dado um soco no nariz de um ladrão hoje?

– Ah, isso – falou Emma, corando.

– Como é? – perguntou John.

– Ned e Belle estavam discutindo sobre uma bobagem qualquer, como sempre fazem, e ele não percebeu que ia ser furtado. Eu vi o homem tentando pegar a carteira dele.

– E então você deu um soco no ladrão? Não poderia ter apenas gritado?

– Ah, pelo amor de Deus, papai. O que eu teria conseguido com um grito?

– Bem, ao menos foi um bom soco?

Emma mordeu o lábio inferior mais uma vez, parecendo tímida.

– Na verdade, acho que quebrei o nariz dele.

Caroline soltou um gemido alto.

– Emma... Você sabe que estou contando ansiosamente com você em Londres na próxima temporada social, certo?

– Eu sei.

Caroline era o mais próximo que Emma tinha de uma mãe. A tia estava sempre tentando fazê-la passar mais tempo na Inglaterra.

– E sabe que eu a amo profundamente e que não desejaria mudar nada em você.

– Sei – falou Emma, hesitante.

– Então espero que não se ofenda se eu disser que, em Londres, jovens damas educadas não saem por aí socando o nariz de figuras repulsivas.

– Ah, tia Caroline, jovens damas educadas também não fazem esse

tipo de coisa aqui em Boston.

John riu.

– E, no fim das contas, você conseguiu recuperar a carteira de Ned?

Emma tentou lançar um olhar altivo ao pai, mas não conseguiu conter o esboço de um sorriso.

– É claro.

John abriu um largo sorriso.

– Essa é a minha garota!

CAPÍTULO 1

Londres, Inglaterra

Abril de 1816

— **V**ocê tem consciência, é claro, de que o inferno se abaterá sobre nós se a minha mãe nos pegar, certo?

Arabella Blydon examinou a própria roupa com uma expressão cética. Ela e Emma haviam pegado uniformes emprestados com as camareiras – para o desalento das tais camareiras – e, naquele momento, desciam sorrateiramente a escada dos fundos da casa de Belle em Londres.

– O inferno será ainda pior se ela pegar você falando desse jeito – comentou Emma em um tom sarcástico.

– Não me importo nem um pouco. Se eu tiver que supervisionar a confecção de mais um único arranjo de flores para a *sua* festa, vou começar a gritar.

– Acho que dificilmente seria apropriado gritar quando pretendemos descer a escada *sorrateiramente*.

– Ah, cale a boca – resmungou Belle, sem o menor bom humor, descendo outro degrau na ponta dos pés.

Emma olhou ao redor enquanto seguia a prima. A escada dos fundos com certeza era bem diferente da que ela e Belle costumavam usar no saguão principal, que se curvava graciosamente, coberta por luxuosos tapetes persas. Os degraus de madeira encerada da escada dos fundos eram estreitos, e as paredes eram caiadas e sem qualquer decoração. A simplicidade da escada fez Emma se lembrar de sua casa em Boston, que não era decorada no estilo opulento de Londres. A mansão Blydon, localizada na elegante Grosvenor Square, era da família deles havia mais de um século, e era cheia de relíquias inestimáveis e retratos muito ruins dos Blydons anteriores.

Emma voltou a olhar para as paredes nuas e suspirou baixinho

enquanto lutava contra uma onda de saudade do pai.

– Não consigo acreditar que estou me esgueirando pela minha própria casa como uma ladra para evitar a minha mãe – resmungou Belle quando chegou à base do primeiro lance de escada e deu a volta para começar a descer o segundo. – Sinceramente, eu preferiria estar enroscada na cama com um bom livro, mas ela com certeza iria me encontrar lá e me fazer repassar mais uma vez o cardápio.

– Um destino pior do que a morte – sussurrou Emma.

Belle a encarou, irritada.

– Eu já revi aquele maldito cardápio com a minha mãe um milhão de vezes. Se ela me emboscar mais uma vez com perguntas sobre a musse de salmão, ou o pato assado com laranja, acho que não me responsabilizarei pelos meus atos.

– Está vislumbrando a possibilidade de um matricídio?

Belle a olhou de lado mas não respondeu enquanto descia a escada com cautela.

– Cuidado com esse degrau, Emma – sussurrou, apoiando-se na parede. – Ele range no meio.

Emma seguiu rapidamente o conselho da prima.

– Posso deduzir que você costuma descer essa escada com frequência, certo?

– Eu costumava fazer isso. É bastante oportuno saber como andar por aqui sem que ninguém tenha ideia do que pretendemos fazer. Só não costumo fazer isso vestida como a minha camareira.

– Ora, não poderíamos usar vestidos de seda se vamos ajudar a Cozinheira a preparar toda a comida para a noite.

Belle não pareceu convencida.

– Sinceramente, não acho que ela vá gostar de ter nossa ajuda. A Cozinheira é muito tradicional e não acha nem um pouco adequado que a família frequente a cozinha – disse Belle, e abriu a porta da cozinha. – Olá, pessoal. Viemos ajudar.

Todos ficaram horrorizados.

Rapidamente, Emma se virou para a Cozinheira e abriu um largo sorriso, tentando consertar a situação.

– A senhora ficaria feliz em ter quatro mãos extras, não é?

A Cozinheira jogou os braços para o alto e deu um grito de susto, fazendo nuvens de farinha voarem pelo ar.

– O que, em nome de Deus, vocês duas estão fazendo aqui embaixo?

Uma das copeiras parou de sovar a massa por um momento e se arriscou a perguntar:

– Perdão, miladies, mas por que estão vestidas assim?

– Não acho que vocês deveriam estar na minha cozinha – continuou a Cozinheira, levando as mãos aos quadris formidáveis. – Só vão atrapalhar.

Como nenhuma das duas moças mostrou qualquer intenção de sair, a mulher cerrou os dentes e começou a acenar com a colher de pau para elas.

– Caso vocês ainda não tenham percebido, temos muito trabalho extra aqui embaixo. Agora, fora daqui antes que eu chame a condessa.

Belle deu um grito abafado ao ouvir a menção à mãe.

– Por favor, nos deixe ficar, Cozinheira.

Ela estava certa de que a Cozinheira tinha um nome de verdade, mas todos a chamavam assim havia tanto tempo que ninguém lembrava mais qual era o nome dela.

– Prometemos não atrapalhar. Na verdade, tenho certeza de que vamos ser de grande ajuda. E também ficaremos em silêncio.

– Não é certo vocês ficarem aqui embaixo. As senhoritas não têm nada melhor para fazer do que brincar de criadas da cozinha?

– Na verdade, não – respondeu Belle, com sinceridade.

Emma sorriu para si mesma, concordando silenciosamente com a prima. Ela e Belle tinham se metido em uma encrenca após outra desde que haviam chegado, três semanas antes. Não que Emma tivesse a *intenção* de se meter em encrencas. Mas é que parecia haver muito pouco para fazer em Londres. Em Boston, o Estaleiro Dunster a mantinha ocupada. Em Londres, no entanto, cuidar da contabilidade não era visto como um passatempo apropriado para mulheres, e parecia que as jovens damas educadas da cidade não tinham qualquer outro dever a não ser experimentar vestidos e aprender a dançar.

Emma estava profundamente entediada.

Não que estivesse infeliz. Por mais saudade que sentisse do pai, Emma gostava de ser parte de uma família grande. O problema era que em Londres ela não se sentia útil. Ela e Belle haviam começado a ultrapassar alguns limites para se entreterem. Emma sorriu para si mesma, culpada, ao se lembrar das peripécias. Certamente não lhes ocorrera que o gato de rua que haviam levado para casa apenas duas semanas antes pudesse estar infestado de pulgas. Não imaginaram que todo o primeiro andar da mansão Blydon precisaria ser arejado. E Emma realmente não tivera a intenção de permitir que todos da casa dessem uma boa olhada em suas roupas de baixo quando subiu em uma árvore para resgatar aquele mesmo gato.

Na verdade, os parentes deveriam lhe agradecer. Durante a semana em que precisaram se livrar das pulgas na casa, a família toda saiu de Londres e passou dias adoráveis no campo, montando a cavalo, pescando e se entretendo até altas horas jogando cartas. Emma havia ensinado os parentes a jogar pôquer – em Boston, ela subornara um vizinho para que ele a ensinasse.

Caroline balançara a cabeça e suspirara, dizendo que Emma era uma má influência. Antes da chegada de Emma, Belle era só uma rata de biblioteca. Agora, era uma rata de biblioteca e agitadora.

– Deus do céu – retrucara Emma. – O que é bem melhor do que se fosse apenas agitadora, certo?

Mas Emma sabia que podia testar os limites de Caroline sem se encrencar. O amor da tia por ela era aparente tanto nos agrados quanto nas repreensões, e elas agiam muito mais como mãe e filha do que como tia e sobrinha. Por isso Caroline estava tão empolgada com a apresentação de Emma à sociedade londrina. Embora soubesse que a sobrinha pretendia voltar para junto do pai, torcia secretamente para que Emma se apaixonasse por um inglês e se estabelecesse em Londres. Talvez então John, que fora criado na Inglaterra e por lá vivera até se casar com uma americana, também retornasse à cidade, para ficar perto da irmã e da filha.

Assim Caroline organizara um enorme baile para apresentar Emma à

aristocracia inglesa. O evento aconteceria naquela noite, e Emma e Belle haviam fugido para a cozinha porque não queriam ser convocadas para ajudar a resolver as últimas pendências. A Cozinheira, no entanto, não gostou nada da ideia e não parava de repetir que as duas moças só atrapalhariam ali.

– Por favor, não podemos ajudá-la? Está um horror lá em cima – pediu Emma, suspirando. – Ninguém fala de outra coisa a não ser do baile.

– Ora, você vai descobrir que aqui estamos todos falando da mesma coisa, mocinha – retrucou a Cozinheira, balançando o dedo. – Sua tia vai receber quatrocentos convidados hoje à noite, e precisamos cozinhar para todos eles.

– Exatamente por isso a senhora precisa da nossa ajuda. O que gostaria que fizéssemos primeiro? – indagou Belle.

– Eu gostaria que saíssem da minha cozinha antes que a sua mãe encontre vocês aqui! – exclamou a Cozinheira.

As duas já haviam descido para a cozinha antes, mas aquela era a primeira vez que se vestiam com roupas das criadas e se ofereciam para ajudar.

– Mal posso esperar que a temporada social comece e vocês tenham o que fazer – acrescentou a Cozinheira.

– Bem, ela começa hoje à noite – declarou Belle –, com o baile que vai apresentar Emma à aristocracia. Talvez a senhora tenha sorte e apareçam tantos pretendentes que vamos acabar sem tempo para perturbá-la.

– Deus a ouça – murmurou a Cozinheira.

– Mas, por favor – pediu Emma –, tenha piedade de nós. Se não nos deixar ajudá-la aqui, tia Caroline vai nos colocar para fazer arranjos de flores. De novo.

– Por favor – pediu Belle, em tom bajulador. – A senhora sabe que adora mandar em nós.

Era verdade. Belle e Emma realmente alegravam o pessoal que trabalhava na cozinha com suas travessuras. Também animavam a Cozinheira... que só não queria que elas soubessem disso.

– Santo Deus... Está bem – resmungou a Cozinheira. – Imagino que

vocês vão me atormentar a manhã toda se eu não ceder, suas diabinhas. Mas estou agindo contra o meu bom senso. Vocês deveriam estar lá em cima se arrumando, e não zanzando pela minha cozinha.

– Mas a senhora adora a nossa encantadora companhia, não é mesmo, Cozinheira? – perguntou Belle, com um sorriso.

– Encantadora companhia, hum, até parece – resmungou a mulher enquanto pegava um saco de açúcar na despensa. – Estão vendo aquelas tigelas em cima da bancada? Quero seis xícaras de farinha em cada uma delas. E duas xícaras de açúcar. Sejam cuidadosas e não atrapalhem os outros, hein?

– Onde está a farinha? – perguntou Emma, olhando ao redor.

A Cozinheira suspirou e já estava prestes a voltar a entrar na despensa quando se deteve.

– Prestem atenção, vocês duas. Se estão tão dispostas a fazer o meu trabalho, levantem *vocês mesmas* aqueles sacos grandes de farinha.

Emma riu enquanto trazia com facilidade o saco até Belle, que estava medindo o açúcar.

Belle riu também.

– Graças a Deus escapamos de mamãe. Ela provavelmente iria querer que já começássemos a nos arrumar, e ainda faltam oito horas para o baile.

Emma assentiu. Mas, para ser sincera, ela estava bastante empolgada para o seu primeiro baile em Londres, ansiosa para colocar em uso o que aprendera nas aulas de etiqueta e de dança. Mas tia Caroline, muito perfeccionista, não parava de distribuir ordens para todo lado como um general do Exército. Depois de semanas de escolha de vestidos, flores e músicas, nem Emma nem Belle queriam ser vistas em nenhum local próximo ao salão de baile enquanto a condessa deixava tudo a seu gosto. A cozinha era o último lugar onde Caroline procuraria por elas.

Enquanto mediam o açúcar e a farinha, Belle se virou para Emma, os olhos azuis muito sérios.

– Está nervosa?

– Por causa de hoje à noite?

Belle assentiu.

– Um pouco. Vocês, ingleses, podem ser um tanto assustadores, sabe, com todas as suas regras de comportamento e de etiqueta.

Belle deu um sorriso solidário para a prima e afastou uma mecha de cabelos ruivos dos olhos dela.

– Você vai se sair bem. Tem autoconfiança. Sei por experiência própria que se agir como quem sabe o que faz, as pessoas acreditam em você.

– Sabichona – falou Emma, com carinho. – Você lê demais.

– Eu sei. E isso ainda será a minha ruína. Jamais vou arrumar um marido se passar o tempo todo com o nariz enfiado em um livro – disse Belle, revirando os olhos em um horror fingido.

– Sua mãe disse isso?

– Sim, mas ela tem boa intenção, você sabe. Mamãe jamais me obrigaria a casar só por casar. Ela me deixou recusar um pedido de casamento do conde de Stockton no ano passado, e ele foi considerado o melhor partido da temporada.

– O que havia de errado com ele?

– O conde pareceu ter ficado preocupado demais com o fato de eu gostar de ler.

Emma sorriu enquanto derramava mais farinha nas tigelas.

– Ele me falou que ler não era apropriado para o cérebro feminino – continuou Belle. – Disse que dava ideias às mulheres...

– Ah, que Deus não permita que tenhamos ideias, não é mesmo?

– Eu sei, eu sei. Mas ele disse que eu não me preocupasse, que estava certo de que conseguiria acabar com esse meu hábito depois que nos casássemos.

Emma lançou um olhar de soslaio para a prima.

– Você deveria ter perguntado ao conde se ele achava que você conseguiria acabar com o hábito dele de ser tão arrogante.

– Tive vontade, mas não perguntei.

– Eu teria perguntado.

– Eu sei – disse Belle, sorrindo para Emma. – Você tem um talento especial para falar o que lhe vem à cabeça.

– Isso é um elogio?